THE GENERAL CLAUSES ACT
No. III of 1308 F.

Sections.

Preamble.

PRELIMINARY.

1. Short title, extent and commencement.

GENERAL DEFINITIONS.

2. Definitions.

(1) Act.

(2) Part.

(3) Chapter.

(4) Section.

(5) Sub-Section.

(6) Schedule.

(7) Mamalik-e-Mahrusa-Sarkar-e-Ali (H. E. H. the Nizam's Dominion).

(7a) Balda.

قانون تعبیر و اطلاق قوانین
نشان ۳ سنہ ۱۳۰۸ ف

دفعہ

تمہید۔

مراتب ابتدائی

۱ مختصر نام و وسعت مقامی و تاریخ نفاذ

عام تعریفات

۲ تعریفات۔

(۱) قانون۔

(۲) حصہ۔

(۳) باب۔

(۴) دفعہ۔

(۵) ضمن۔

(۶) ضمیمہ۔

(۷) ممالک محروسہ سرکار عالی۔

(۷۔الف) بلدہ۔

(8) District.	(۸) ضلع -
(9) Sarkar.	(۹) سرکار -
(10) Principal Revenue Department.	(۱۰) اعلیٰ محکمۂ مال -
(11) Local Authority.	(۱۱) مجلس مقامی -
(12) Taluqdar.	(۱۲) تعلقہ دار -
(13) District Court.	(۱۳) عدالت ضلع -
(14) Magistrate.	(۱۴) ناظم فوجداری -
(15) Jarida.	(۱۵) جریدہ -
(16) Notification.	(۱۶) اشتہار -
(16a) Order.	(۱۶-الف) حکم
(17) Rule.	(۱۷) قاعدہ -
(17a) Government Servant.	(۱۷-الف) ملازم سرکاری -
(17b) Act of a Government servant.	(۱۷-ب) سرکاری ملازم کے فعل -
(18) Order of Government servant	(۱۸) حکم ملازم سرکاری -
(19) Power.	(۱۹) اختیار -
(19a) Property.	(۱۹-الف) جائداد -
(20) Immovable property.	(۲۰) جائداد غیر منقولہ -
(21) Movable property.	(۲۱) جائداد منقولہ
(21a) Goods.	(۲۱-الف) مال -
(22) Rupee.	(۲۲) روپیہ -
(23) Writing.	(۲۳) تحریر -
(24) Signature.	(۲۴) دستخط -
(25) Document.	(۲۵) دستاویز -

(25a) Valuable security.

(25b) Bond.

(26) Will.

(26a) Registered.

(27) Oath.

(28) Affidavit.

(29) Act.

(30) Offence.

(31) Abet.

(32) Illegal.

(33) Legally bound to do.

(34) Injury.

(35) Public Nuisance.

(36) An act to be done in good faith.

(37) Imprisonment.

(38) Month.

(39) Year.

(40) Singular and plural.

(41) Masculine and Feminine.

(42) Public.

(43) Person.

(43a) Minor.

(۲۵۔الف) کفالت المال -

(۲۵۔ب) تمسک -

(۲۶) وصیت نامہ -

(۲۶۔الف) رجسٹری شدہ -

(۲۷) حلف -

(۲۸) بیان حلفی -

(۲۹) فعل -

(۳۰) جرم -

(۳۱) اعانت -

(۳۲) خلاف قانون -

(۳۳) امر کا کرنا قانوناً واجب -

(۳۴) مضرت -

(۳۵) امر باعث تکلیف عام -

(۳۶) نیک نیتی سے کسی فعل کا کیا جانا -

(۳۷) قید -

(۳۸) مہینہ -

(۳۹) سال -

(۴۰) واحد و جمع -

(۴۱) مذکر و مونث -

(۴۲) عام -

(۴۳) شخص -

(۴۳۔الف) نابالغ -

(44) Father. (۴۴) باپ -

(45) Son. (۴۵) بیٹا -

(45a) Cattle. (۴۵ - الف) مویشی -

(46) Vessel. (۴۶) مرکب تری -

2.A. SARFEKHAS AREA AND SARFEKHAS SERVANTS SHALL BE DEEMED TO BE OF GOVERNMENT.

۲ الف - علاقہ صرف خاص و ملازمان صرفخاص سرکاری متصور ہوں گے -

APPLICATION OF ACTS.

اطلاق قوانین

3. ۳ -

4. Construction of references to repealed enactments . ۴ تعبیر منسوخ شدہ قوانین کے حوالوں کی -

5. Commencement and termination of time. ۵ آغاز و اختتام مدت -

6. Computation of time. ۶ وقت کا شمار -

7. Measurement of distances. ۷ فاصلوں کی پیمایش -

8. Duty to be taken *pro rata* in enactment. ۸ قوانین میں محصول بہ حساب بے سدی سمجھا جائیگا -

POWERS AND FUNCTIONARIES.

اختیارات و عہدہ داران

9. Powers conferred shall be exercisable from time to time. ۹ اختیارات جو عطا ہوئے ہوں وقتاً فوقتاً قابل نفاذ ہوں گے -

10. Power to appoint includes power to appoint *ex-officio*. ۱۰ اختیار تقرر میں اختیار تقرر بہ اعتبار عہدہ داخل ہے -

11. Exercise of powers in case of transfer from one office to another. ۱۱ ایک عہدہ سے دوسرے عہدہ پر منتقل ہونے کی صورت میں اختیارات عمل میں لانا -

(*Translation*)

12.	Power to appoint includes Power to suspend or dismiss.	۱۲ تقرر کے اختیار میں معطل یا موقوف کرنے کا اختیار داخل ہے۔
13.	Substitution of functionaries	۱۳ عہدہ داروں کی جگہ دوسروں کا مامور ہونا
14.	Successors.	۱۴ جانشین۔
	PROVISIONS AS TO ORDERS AND RULES UNDER ENACTMENT.	احکام نسبت ان احکام اور قواعد کے جو ازروئے قوانین مرتب کئے جائیں
15.	Power to make rules, etc., includes power to add, to vary or rescind them.	۱۵ قواعد وغیرہ مرتب کرنے کے اختیار میں ان میں اضافہ یا تبدیل یا تنسیخ کرنے کا اختیار شامل ہے۔
16.	Making and issuing of rules, etc., between passing and enforcement of enactment.	۱۶ قواعد وغیرہ کا وضع کرکے جاری کرنا مابین منظور ہونے اور نافذ ہونے قوانین کے۔
17.	Provisions to make rules, etc., after previous publication.	۱۷ احکام متعلق مرتب کرنے قواعد وغیرہ کے بعد اس کے کہ وہ پیشتر شائع کئے جائیں۔
18.	Construction of orders, etc., issued under enactments.	۱۸ تعبیر احکام وغیرہ کی جو قوانین کی رو سے جاری کئے جائیں۔
19.	Continuation of rules etc., issued under enactments repealed.	۱۹ ان قواعد وغیرہ کا قائم رہنا جو منسوخ شدہ قوانین کی رو سے جاری ہوئے ہوں۔
	MISCELLANEOUS.	متفرقات
20.	Recovery of fines.	۲۰ جرمانوں کا وصول کیا جانا۔

21. Provision as to offences Punishable under two or more enactments.

۲۱ احکام نسبت ان جرائم کے جو دو یا زیادہ قوانین کے بموجب قابل سزا ہوں -

22. Citation of enactments.

۲۲ ذکر قوانین کا -

23. Appeal against orders of punishment.

۲۳ احکام سزا کا مرافعہ -

24. Omitted.

(Translation)

THE GENERAL CLAUSES ACT.

No. III of 1308 F.

(Received the assent of H. E. the Madarul Moham on 14th Isfandar 1308 Fasli).

Whereas it is expedient to have brevity in the text used in the laws made by the Legislative Council H. H. The Nizam's Dominions, and to make certain provisions for the construction and application thereof;

Preamble.

It is hereby enacted as follows:—

PRELIMINARY.

1. This Act may be called "The General Clauses Act" and shall come into force at-once* in the whole of H.H. The Nizam's Dominions.

Short title, extent and commencement.

GENERAL DEFINITIONS.

2. In this Act, and in all laws made by the Legislative Council of H. H. The Nizam's Dominions, unless there is

Definition.

*Published in the Jarida dated 28th Isfandar, 1308 F.

قانون تعبیر و اطلاق قوانین

نشان (۳) سنہ ۱۳۰۸ ف

(جناب نواب مدار المہام سرکار عالی نے بتاریخ ۱۴ ماہ اسفندار ۱۳۰۸ ف منظور فرمایا)

تمہید - ہرگاہ یہ امر قرین مصلحت ہے کہ عبارت مستعملہ قوانین مرتبہ مجلس وضع قوانین ممالک محروسہ سرکار عالی میں اختصار ہو اور ان قوانین کی تعبیر و اطلاق کے متعلق بعض احکام صادر کئے جائیں - لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے -

مراتب ابتدائی

مختصر نام و وسعت مقامی و تاریخ نفاذ

دفعہ ۱ - یہ قانون بنام "قانون تعبیر و اطلاق قوانین" موسوم ہو سکے گا اور تمام ممالک محروسہ سرکار عالی میں فی الفور نافذ ہوگا -

عام تعریفات

تعریفات

دفعہ ۲ - قانون ہذا میں اور

* جریدہ ۱۴ میہ مورخہ ۲۸ ماہ اسفندار ۱۳۰۸ ف میں شائع ہوا -

anything repugnant in the subject or context,—

کل قوانین مرتبہ مجلس وضع قوانین ممالک محروسہ سرکار عالی میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(1) the word "Act" and the words denoting code shall mean the Act for the time being in force;

"Act"

قانون | (۱)۔ لفظ "قانون" اور ان الفاظ سے جو کسی مجموعۂ قانون پر دلالت کرتے ہوں قانون نافذ الوقت سے مراد ہوگی۔

(2) the word "Part" when used with respect to any Act shall mean a part of the Act in which the word is used;

"Part"

حصہ | (۲)۔ لفظ "حصہ" سے جب وہ کسی قانون کے متعلق استعمال کیا جائے اس قانون کا حصہ مراد ہوگا جس میں لفظ مذکور استعمال ہوا ہو۔

(3) the word "Chapter" when used with respect to any Act shall mean a chapter of the Act in which the word is used;

"Chapter"

باب | (۳)۔ لفظ "باب" سے جب وہ کسی قانون کے متعلق استعمال کیا جائے اس قانون کا باب مراد ہوگا جس میں لفظ مذکور استعمال ہوا ہو۔

(4) the word "Section" when used with respect to any Act shall mean a section of the Act in which the word is used;

"Section"

دفعہ | (۴)۔ لفظ "دفعہ" سے جب وہ کسی قانون کے متعلق استعمال کیا جائے اس قانون کی دفعہ مراد ہوگی جس میں لفظ مذکور استعمال ہو۔

(5) the word "Sub-section" when used with respect to any section shall mean a sub-section of the section in which the word is used;

"Sub-section"

ضمن | (۵) لفظ "ضمن" سے جب وہ کسی دفعہ کے متعلق استعمال کیا جائے۔ اس دفعہ کا ضمن مراد ہوگا جس میں لفظ مذکور استعمال ہوا ہو۔

(6) the word "schedule" shall mean a Schedule to the Act in which the word is used;

"Schedule"

ضمیمہ | (۶)۔ لفظ "ضمیمہ" سے اس قانون کا ضمیمہ مراد ہوگا جس میں لفظ مذکور استعمال ہوا ہو۔

(7) the words "Mamalik-e-Mahrusa Sarkar-e-Ali" (*i. e.* His Highness the Nizam's Dominions) shall mean the whole of the territory which is or may hereafter come under the suzerainty

"Mamalik-e-Mahrusa-Sarkar-e-Ali (H. H. the Nizam's Dominion)"

ممالک محروسہ سرکار عالی | (۷)۔ الفاظ "ممالک محروسہ سرکار عالی" سے وہ تمام تلمرو مراد ہے جو بندگان اعلیٰ حضرت مدظلہ العالی کے قبضہ اقتدار میں ہے یا آئندہ

of H. H. the Nizam, except the areas as H. H. the Nizam may exempt for the purposes of all laws or of any particular Act. For the words "Mamalikat-e-Asafia" or "Sarkar-e-Asafia" wherever used in the Acts made by the Legislative Council the words "Mamalik-e-Mahrusa Sarkar-e-Ali"(H.E.H. the Nizam's Dominions) or "Sarkar-e-Ali" (the Government) shall be substituted;

آئے بجز اُن قطعات کے جن کو بندگان اعلیٰ حضرت مدظلہ العالی عام قوانین یا کسی خاص قانون کے اغراض کے لحاظ سے مستثنیٰ فرمائیں۔ قوانین جو مجلس وضع قوانین سے منظور ہو چکے ہیں ان میں جہاں الفاظ "مملکت آصفیہ" یا "سرکار آصفیہ" استعمال کئے گئے ہیں ان کے بجائے "ممالک محروسہ سرکار عالی" یا "سرکار عالی" قائم کئے جائیں گے۔

*[(7-A) the word "Balda" shall mean the city of Hyderabad and shall also include suburbs ;]

"Balda"

بلدہ۔ (الف[1]) ۔ لفظ "بلدہ" سے مراد شہر حیدرآباد ہوگا اور بیرون بلدہ بھی اس میں داخل ہوگا۔

(8) the word "district" shall also extend to the city and suburbs as well as to the *[Amaldari of Sirpur-Tandur;] and the Board of Revenue, or any authority whom the Government may appoint shall exercise the powers of a District Taluqdar for the city and suburbs;

"District"

ضلع۔ (۸) ۔ لفظ "ضلع" بلدہ اور بیرون بلدہ پر اور[1] عملداری سرپور تانڈور پر بھی حاوی ہوگا۔ اور بلدہ اور بیرون بلدہ کے لئے مجلس مالگزاری یا کوئی اور حاکم جسے سرکار عالی مقرر فرمائیں تعلقدار ضلع کے اختیارات استعمال کریگا۔

**[(9) the words †"Sarkar-e-Ali" shall mean the Prime Minister. In all Acts made by the Legislative Council the words "Sarkar-e-Ali" shall be substituted for the words "Madar-ul-Moham Sarkar-e-Ali" or the word "Sarkar";]

"Sarkar"

سرکار۔ (۹[2]) ۔ الفاظ "سرکار عالی"[3] سے صدر اعظم مراد ہے۔ جملہ قوانین نافذہ مجلس وضع قوانین میں بجائے الفاظ "مدار المہام سرکار عالی" یا لفظ "سرکار" الفاظ "سرکار عالی" قائم کئے جائیں۔

*As amended by Act No. VI of 1310 F.

**As amended by Act No. XV of 1329 F.

†See Act No. XVIII of 1950.

[1] ۔ ترمیم بموجب دفعہ ۲ قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ف

[2] ۔ ترمیم بموجب دفعہ ۲ قانون نشان ۱۵ سنہ ۱۳۲۹ف

[3] نوٹ ملاحظہ ہو مسلکہ قانون نشان ۱۸ سنہ ۱۹۵۰ء دفعہ ۴ ضمن (۹ الف)

(Translation)

(10) "Principal Revenue Department" shall mean the Board of Revenue, or the department vested with powers of the Board of Revenue, in reference to which the words "Principal Revenue Department" are used;

"Principal Revenue Department"

اعلیٰ محکمۂ مال۔ | (۱۰) "اعلیٰ محکمہ مال" سے مراد مجلس مالگزاری یا اس محکمہ سے ہوگی جس کو مجلس مالگزاری کے وہ اختیارات عطا کئے گئے ہوں جن کے ذکر میں لفظ "اعلیٰ محکمہ مال" کا استعمال کیا گیا ہو۔

(11) the words "Local Authority" shall mean a municipal committee, local fund committee, or such other committee which may be entitled to expend and control any local income according to law;

"Local Authority"

مجلس مقامی۔ | (۱۱)۔ الفاظ "مجلس مقامی" سے مراد مجلس صفائی یا مجلس لوکل فنڈ یا اور ایسی مجلس سے ہوگی جس کو از روئے قانون کسی مقامی آمدنی کے خرچ و نگرانی کا اختیار ہو۔

(12) the word "Taluqdar" shall mean the officer in charge of the administration of the Revenue Department of a district; and in the *[Amaldari of Sirpur-Tandur, the Amaldar, Sirpur-Tandur shall be deemed to be the Taluqdar;]

"Taluqdar"

تعلقدار | (۱۲)۔ لفظ "تعلقدار" سے وہ عہدہ دار مراد ہوگا جس کے اہتمام میں کسی ضلع کے صیغہ مال کا انتظام ہو۔ اور عملداری سرپور تانڈور کے لئے عملدار سرپور تانڈور تعلقدار متصور رہوگا۔

(13) "District Court" shall mean the principal Court of original jurisdiction in a district;

"District Court"

عدالت ضلع۔ | (۱۳)۔ "عدالت ضلع" سے مراد اس اعلیٰ عدالت سے ہوگی جس کو کسی ضلع میں مقدمات ابتدائی کی سماعت کا اختیار ہو۔

(14) the word "Magistrate" shall include every person exercising all or any of the powers of a Magistrate under the Code of Criminal Procedure but shall not include the judges of the

"Magistrate"

ناظم فوجداری | (۱۴)۔ الفاظ "ناظم فوجداری" میں ہر ایسا شخص داخل ہوگا جو بموجب مجموعۂ ضابطہ فوجداری کے کل یا بعض اختیارات ناظم فوجداری کے عمل میں لاتا ہو لیکن ارکان مجلس عالیہ عدالت

*As amended by Act No. VI of 1310 F.

* ترمیم بموجب دفعہ ۲ قانون نمبر ۶ سنہ ۱۳۱۰ف

(Translation)

High Court or the Judges of Divisional Courts;

(15) the word "Jarida" shall mean the Jarida notified by the Government which is published under the order of the Government;

"Jarida"

نظماء عدالت سمت اس میں داخل نہ ہوں گے۔

جریدہ۔ (۱۵) - لفظ "جریدہ" سے جریدہ اعلامیہ سرکاری مراد ہوگی جو زیر حکم سرکار عالی[1] شائع ہوتا ہو۔

(16) the word "Notification" shall mean a notification published in the Jarida by a lawful order;

"Notification"

اشتہار (۱۶) - لفظ "اشتہار" سے ایسا اشتہار مراد ہوگا جو از روے حکم جائز جریدہ میں شائع ہوا ہو۔

*[(16-A) the word "Order" shall mean an order given by a Government servant in exercise of any power vested in him by law;]

"Order"

حکم[2] - (الف ۱۶) - لفظ "حکم" سے ایسا حکم مراد ہوگا جو کوئی سرکاری ملازم کسی ایسے اختیار کے استعمال میں دے جو اس کو قانوناً حاصل ہو۔

(17) the word "Rule" shall mean a rule made in accordance with the power conferred by any law;

"Rule"

قاعدہ (۱۷) - لفظ "قاعدہ" سے ایسا قاعدہ مراد ہوگا جو ایسے اختیار کے رو سے مرتب کیا گیا ہو جو کسی قانون سے عطا ہوا ہو۔

*[(17-A) the words "Government Servant" shall include every person who receives a monthly pay or remuneration from the †Government, or who receives any wages for Government work, or who does any Government work without wages;]

"Government Servant"

ملازم سرکاری[3] (الف ۱۷) - الفاظ "ملازم سرکاری" میں ہر شخص داخل ہے جو سرکار عالی[4] سے ماہوار یا حق المحنت پاتا ہو یا جس کو کسی کار سرکاری کے معاوضہ میں اجرت ملتی ہو نہ یا جو کوئی کار سرکاری بلا اجرت کرتا ہو۔

---

*As amended by Sec. 2 of Act No. VI of 1310 F.

† As amended by Act No. XV of 1329 F.

[1] - ترمیم بموجب دفعہ ۲ قانون نشان ۱۵ سنہ ۱۳۲۹ ف

[2] - ترمیم بموجب دفعہ ۲ ضمن ۵ قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ ف

[3] - ترمیم بموجب دفعہ ۲ قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ ف

(*Translation*)

Explanation (1). Railway employees, members and servants of municipal committees shall also be considered as Government servants;

تشریح۔(۱)۔ ملازمان ریلوے اور ارکان و ملازمان مجالس صفائی بھی ملازم سرکاری متصور ہوں گے۔

Explanation (2). Wherever the expression "Government Servant" occurs, it applies to every person who is virtually holding the office of a Government servant, whatever defect there might be in his right to hold that post;

تشریح۔(۲)۔ ہر مقام پر جہاں سرکاری ملازم" کا لفظ آیا ہے اس کا اطلاق ہر شخص پر ہے جو کسی سرکاری ملازم کے عہدہ پر فی الواقع قائم ہو گو اُس شخص کے اُس عہدہ پر قائم ہونے کے استحقاق میں کیسا ہی سقم ہو۔

"Act of a Government Servant"

‡[(17-B) the words "Act of a Government" shall mean an act which he may do in the official capacity;]

سرکاری ملازم کے فعل | (ب ۱۷)۔ الفاظ "سرکاری ملازم کے فعل" سے مراد ایسے فعل سے ہوگی جو وہ بحیثیت عہدہ کے کرے۔

"Order of a Government Servant"

(18) the words "Order of a Government servant" shall mean only the order made by a Government servant in the exercise of his official powers virtually vested in him or which he believes in good faith to vest in him and has not been cancelled by any other order;

حکم ملازم سرکاری | (۱۸)۔ الفاظ "حکم ملازم سرکاری" سے مراد صرف اس حکم سے ہوگی جو کسی ملازم سرکاری نے اپنے اختیارات ملازمت کے استعمال میں دیا ہو جو اس کو فی الحقیقت حاصل ہوں یا جو وہ نیک نیتی سے باور کرتا ہو کہ اسے حاصل ہیں اور جو اور کسی حکم کے رو سے منسوخ نہ ہوا ہو۔

"Power"

(19) the word "power" means a legal power;

اختیار۔ | (۱۹)۔ لفظ "اختیار" سے قانوناً اختیار مراد ہے۔

"Property"

‡[(19-A) the word "property" shall extend to both immovable and movable;]

جائداد | (الف ۱۹)[1]۔ لفظ "جائداد" غیر منقولہ اور منقولہ دونوں پر حاوی ہوگا۔

"Immovable property"

(20) the words "immovable property" shall include land, rights of benefits arising out of land and all things

جائداد غیر منقولہ۔ | (۲۰)۔ الفاظ "جائداد غیر منقولہ" میں اراضی اور حقوق استفادۂ اراضی اور وہ کل اشیاء

‡As amended by Act No. VI of 1310 Fasli.

[1] ترمیم بموجب دفعہ ۲ ضمن ۶ قانون نشان ۱۳۱۰ف

(Translation)

attached to the earth, or permanently fastened to any thing attached to the earth so long as it is thus attached or fastened;

داخل ہوں گی جو زمین سے ملصق ہوں یا ایسی شئے کے ساتھ دائماً پیوستہ ہوں جو زمین سے ملصق ہو تاوقتیکہ وہ اس طور پر ملصق یا پیوستہ رہے۔

(21) the words "movable property" shall mean property of every description other than immovable property;

"Movable property"

جائداد منقولہ | (۲۱)۔ الفاظ "جائداد منقولہ" سے جائداد غیر منقولہ کے علاوہ ہر قسم کی جائداد مراد ہے۔

*[(21-A) the word "goods" shall not extend to immovable property;]

"Goods"

مال۔ | (الف ۲۱)* لفظ "مال" جائداد غیر منقولہ پر حاوی نہ ہوگا۔

†[(22) "rupee" means a rupee in I.G. currency and fractional denominations of a rupee shall be construed accordingly;]

"Rupee"

(23) the word "writing" the expressions including the word "writing" shall include impression of every kind and every mode by which words are represented on any material substance;

"Writing"

تحریر۔ | (۲۳)۔ لفظ "تحریر" اور ان الفاظ میں جن میں لفظ تحریر شامل ہو ہر قسم کا چھاپہ اور ہر ایسا طریقہ داخل ہے جس کے ذریعہ سے الفاظ کسی مادی شئے پر ظاہر کئے جائیں۔

(24) the word "signature" and the expressions including the word signature shall, when used with respect to any person who is unable to write his name, include the mark of his seal, or any other "mark";

"Signature"

دستخط۔ | (۲۴)۔ لفظ "دستخط" اور ان الفاظ میں جن میں لفظ دستخط شامل ہو جب وہ بہ تعلق کسی ایسے شخص کے مستعمل ہوں جو اپنا نام نہ لکھ سکے تو اسکی علامت مہر یا اور کوئی "علامت" داخل ہوگی۔

(25) the word "document" shall include any matter recorded in writing by such means as are intended to

"Document"

دستاویز | (۲۵)۔ لفظ "دستاویز" میں ہر ایسا

*As amended by Act No. VI of 1310 F.

*۔ ترمیم بموجب فرمان ۲ ضمن (۷) قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ ف

†As amended by Act No. I of 1953. Published in Gazette Extraordinary No. 47 dated 1st April, 1953.

(*Translation*)

be used, or which may be used, for the purpose of recording that matter;

‡[(25-A) the words "valuable security" shall mean a document which is or purports to be a document whereby any legal right is created, extended, transferred, restricted, extinguished, or released or whereby any person acknowledges that he is legally liable or that a certain legal right does not belong to him;]

" Valuable security "

‡[(25-B) the word "bond" shall also include a document whereby a person promised to another to make payment of money on condition that, if a particular act is done or a particular act is not done, the said promise shall become void;]

" Bond "

(26) the word "will" shall include a codicil and every writing having a mention of a voluntary posthumous transfer or disposition of any property;

" Will "

‡[(26-A) the word "registered" shall be said of a document duly registered in H. H. the Nizam's Dominions;]

"Registered"

مضمون داخل ہوگا جو ایسے ذرائع سے ضبط تحریر میں لایا گیا ہو جن کا اس مضمون کے تحریر کے لئے استعمال ہونا مقصود ہو یا جو اس مضمون کے تحریر کے لئے استعمال ہو سکیں۔

کفالت المال۔ | (الف[1]۲۵) ۔ الفاظ "کفالت المال" سے وہ دستاویز مراد ہے جو ایسی دستاویز ہو یا ایسی دستاویز سمجھے جانے کی حیثیت رکھتی ہو جس کے ذریعہ سے کوئی قانونی حق پیدا کیا جائے یا بڑھایا جائے یا منتقل کیا جائے یا مقید کیا جائے یا زائل کیا جائے یا چھوڑ دیا جائے یا جس کے ذریعہ سے کوئی شخص مقرر ہو کہ میں قانوناً ذمہ دار ہوں یا فلاں قانونی حق میرا نہیں ہے۔

تمسک۔ | (ب[2]۲۵) ۔ لفظ "تمسک" میں ایسی دستاویز بھی داخل ہوگی جس کی رو سے ایک شخص دوسرے سے زر نقد ادا کرنے کا وعدہ اس شرط پر کرے کہ اگر کوئی خاص فعل کیا جائے یا کوئی خاص فعل نہ کیا جائے تو وہ وعدہ فسخ ہو جائے گا

وصیت نامہ۔ | (۲۶) ۔ لفظ "وصیت نامہ" میں تمسک وصیت نامہ اور ہر قسم کا نوشتہ داخل ہوگا جس میں موصی کی وفات کے بعد اس کی مرضی کے موافق کسی جائداد کے انتقال یا تصرف کا ذکر ہو۔

رجسٹری شدہ۔ | (الف[2]۲۶) ۔ الفاظ "رجسٹری شدہ" اس دستاویز کو کہیں گے جس کی رجسٹری حسب

---

‡As amended by Act No. VI of 1310 F.

[1] ترمیم بموجب فرمان ۲ ضمن (۸) قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۱۰ ف

[2] ترمیم بموجب فرمان ۲ ضمن ۹ قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ ف

(27) the word "oath" shall include affirmation and every declaration of the person by law allowed to affirm or declare instead of swearing;

"Oath"

*[(28) the word "affidavit" means the statement made in writing and certified by oath before an officer of a court or other authority;]

"Affidavit"

(29) the word "act" when used with respect to an offence or wrong for which a suit for damages can be instituted shall include a series of acts; and words which refer to acts done shall also extend to illegal omissions;

"Act"

(30) the word "offence" shall mean any act or omission made punishable under any law by a Criminal Court;

"Offence"

(31) the word "abet" and its derivatives shall be used in the same meaning as in the Hyderabad Penal Code;

"Abet"

(32) the word "illegal" applies to

"Illegal"

* As amended by Act No. VI of 1310 F.

قانون ممالک محروسہ سرکار عالی میں ہوئی ہو۔

حلف۔ (۲۷)۔ لفظ "حلف" میں اقرار صالح اور ہر اقرار ایسے شخص کا داخل ہوگا جو بجائے حلف قانوناً اقرار صالح یا اقرار کرنے کا مجاز ہو۔

بیان حلفی۔ (۲۸)[1]۔ الفاظ "بیان حلفی" سے مراد ایسا بیان ہے جو بذریعہ تحریر کیا جائے اور جس کی تصدیق حلف سے کسی حاکم عدالت یا اور حاکم مجاز کے روبرو کی گئی ہو۔

فعل۔ (۲۹)۔ لفظ "فعل" میں جب وہ بہ تعلق کسی جرم یا فعل ناجائز کے جس کی بابتہ ہرجہ کا دعویٰ ہوسکتا ہو استعمال ہو سلسلہ افعال داخل ہوگا اور الفاظ جو فعل مرتکبہ سے منسوب ہیں ناجائز ترک فعل پر بھی حاوی ہوں گے۔

جرم۔ (۳۰)۔ لفظ "جرم" سے کوئی ایسا فعل یا ترک فعل مراد ہوگا جو کسی قانون کی رو سے عدالت فوجداری سے قابل سزا قرار دیا گیا ہو۔

اعانت۔ (۳۱)۔ لفظ "اعانت" اور اس کے مشتقات اسی معنی میں استعمال ہوں گے جس میں وہ مجموعہ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی میں استعمال ہوئے ہیں۔

خلاف قانون۔ (۳۲)۔ الفاظ "خلاف قانون"

[1] ترمیم بموجب فرمان ۲ ضمن (۱۰) قانون نشان ۶ ۱۳۱۱ف

(Translation)

everything which is an offence or which is prohibited by law, or which forms a ground for a civil action ;

کا ہر ایسے امر پر اطلاق ہے جو جرم ہو یا قانوناً ممنوع ہو یا کسی نالش دیوانی کی بنا پر قائم کرے ۔

"Legally bound to do"

(33) the words "legally bound to do" may be used in respect of a person when its omission by him is illegal ;

امر کرنا قانوناً واجب ہے ۔ (۳۳) "الفاظ امر کا کرنا قانوناً واجب" کسی شخص کے متعلق اس وقت استعمال کئے جاسکیں گے جب کہ اس شخص کا اس امر کو ترک کرنا خلاف قانون ہو ۔

"Injury"

(34) the word "injury" means every kind of damage illegally caused to any person in body, mind, reputation or goods;

مضرت ۔ (۳۴) لفظ "مضرت" سے ہر طرح کا نقصان مراد ہے جو خلاف قانون کسی شخص کے جسم یا خاطر یا نیک نامی یا مال کو پہنچایا جائے ۔

"Public nuisance"

(35) the words "public nuisance" shall mean a public nuisance as defined in the Hyderabad Penal Code;

امر باعث تکلیف عام ۔ (۳۵) الفاظ "امر باعث تکلیف عام" سے ایسا امر باعث تکلیف عام مراد ہوگا جس کی تعریف مجموعۂ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی میں کی گئی ہے ۔

"An act to be done in good faith"

(36) an act shall be deemed "to be done in good faith" also in the case where it is in fact done in good faith eventhough it is done negligently;

نیک نیتی سے کسی فعل کا کیا جانا ۔ (۳۶) الفاظ "نیک نیتی سے کسی فعل کا کیا جانا" اس حالت میں بھی سمجھا جائے گا جب وہ فی الواقع نیک نیتی سے کیا جائے خواہ وہ غفلت ہی سے کیا گیا ہو ۔

"Imprisonment"

(37) the word "imprisonment" shall include both rigorous imprisonment and simple imprisonment;

قید ۔ (۳۷) لفظ "قید" میں قید بامشقت و قید سادہ دونوں داخل ہیں ۔

"Month"

(38) the word "month" means a month reckoned according to the *[Ilahi] era;

مہینہ ۔ (۳۸) لفظ "مہینہ"[۵۲] سے وہ مہینہ مراد ہے جو مطابق سال الٰہی[۵۱] کے شمار کیا جائے ۔

*As amended by Act No. VI of 1310 F.

۵۱ ترمیم بموجب دفعہ ۲ ضمن (۱۱) قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ ف

۵۲ ملاحظہ ہو ضمیمہ سنہ قانون نشان ۱۸ ۔ دفعہ ۴ ضمن (ب) سنہ ۱۹۵۰ء

(Translation)

(39) the word "year" means a year reckoned according to the *[Ilahi] era;

"Year"

سال ۔ | (۳۹) ۔ لفظ "سال" سے وہ سال مراد ہے جو مطابق حساب الٰہی کے شمار کیا جائے ۔

(40) the words importing the singular number shall also extend to the plural number;

"Singular and plural"

واحد و جمع ۔ | (۴۰) ۔ الفاظ جو صیغہ واحد پر دلالت کرتے ہوں صیغہ جمع پر بھی حاوی ہوں گے ۔

(41) the words importing the masculine gender shall also extend to the feminine gender;

"Masculine and feminine"

مذکر و مونث ۔ | (۴۱) ۔ الفاظ جو جنس مذکر پر دلالت کرتے ہوں جنس مونث پر بھی حاوی ہوں گے ۔

(42) the word "public" extends to every community of public or class of people;

"Public"

عامہ ۔ | (۴۲) ۔ لفظ "عامہ" ہر فرقہ عوام الناس یا طبقۂ خلائق پر حاوی ہے ۔

(43) the word "person" shall include any company or association or body of persons, whether incorporated or not;

"Person"

شخص ۔ | (۴۳) لفظ "شخص" میں ہر کمپنی یا جماعت یا گروہ اشخاص کا داخل ہوگا خواہ اس کو سند اشتراک ملی ہو یا نہ ملی ہو ۔

*[(43-A) the word "minor" means a person the eighteenth year of whose age has not been completed;]

"Minor"

نابالغ ۔ | (الف ۴۳)[1] لفظ "نابالغ" سے وہ شخص مراد ہے جس کی عمر کا اٹھارواں سال ختم نہ ہوا ہو ۔

(44) the word "father" shall include every such person in whose personal law adoption is permitted and who has adopted;

"Father"

باپ ۔ | (۴۴) لفظ "باپ" میں ہر ایسا شخص داخل ہوگا جس کے قانون ذاتی میں تبنیت کی اجازت ہو اور جو متبنیٰ کیا گیا ہو ۔

(45) the word "son" shall include every such person in whose personal law adoption is permitted and who has been adopted;

"Son"

بیٹا ۔ | (۴۵) لفظ "بیٹا" میں ہر ایسا شخص داخل ہوگا جس کے قانون ذاتی میں تبنیت کی اجازت ہو اور جو متبنیٰ کیا گیا ہو ۔

*[(45-A) the word "cattle" shall include elephant, camel,

"Cattle"

مویشی ۔ | (الف ۴۵)[2] لفظ "مویشی" میں

*As amended by Act No. VI of 1310 F. . .

[1] ملاحظہ ہو ضمیمہ منسلکہ قانون نشان ۸ مؤرخہ ۱۹۵۰ء دفعہ ۴ ضمن (ب)

[2] ترمیم موجب دفعہ ۲ ضمن ۱۲ قانون نشان ۶ مؤرخہ ۱۳۱۰ف

[2] " " " ۲ " ۱۳۰۲ " " ۶ " ۱۳۱۰ف

(*Translation*)

bullock, buffalo, horse, pony, mule, ass, pig, ram and goat;]

(46) the word "vessel" shall include every ship or boat, or other description of vessels which may be used in navigation;

"Vessel"

*[(2-*A*) In this Act and in all Acts passed by the Legislative Council, unless there is anything repugnant in the subject or context—

Sarfikhas area and Sarfikhas servants shall be deemed to be of Government.

(1) when there is a reference to the area of H.H. the Nizam's Government, it shall be deemed to include the area of the Sarf-i-khas also ;

(2) when there is a reference to a government servant, it shall also include a servant of the Sarf-i-khas.]

APPLICATION OF ACTS.

3. Unless a different intention appears—

Extent.

†[(1) every Act shall extend to the whole of H.H. the Nizam's Dominions;

(2) every Act shall come into operation after one month from the date of publication thereof in the Jarida ;

Coming into operation of Acts.

*As amended by Act No. IX of 1322 F.

†As amended by Act No. VI of 1310 F.

قانون تعبیر و اطلاق قوانین۔ نشان (۳) سنہ ۱۳۰۸ ف

ہاتھی، اونٹ، بیل، بھینس، گھوڑا، ٹٹو، خچر، گدھا، سؤر، مینڈھا اور بکرا داخل ہوگا۔

مرکب تری۔ | (۴۶) ۔ الفاظ "مرکب تری" میں ہر جہاز یا کشتی یا اور قسم کا مرکب تری داخل ہوگا جو پانی پر چلائے جانے کے لئے استعمال کیا جاسکے

علاقہ صرف خاص و ملازمان صرفخاص سرکاری متصور ہوں گے | دفعہ ۲ (الف)[1]

بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو قانون ہذا اور نیز جملہ قوانین نافذہ مجلس وضع قوانین میں :۔

(۱) جب علاقہ سرکار عالی کا حوالہ ہو تو اُس میں علاقہ صرف خاص بھی داخل سمجھا جائے گا۔

(۲) جب ملازم سرکاری کا ذکر ہو تو اس میں ملازم صرف خاص بھی داخل ہوگا۔

اطلاق قوانین

دفعہ ۳ ۔ اگر منشا خلاف ظاہر نہ ہو تو :۔

وسعت مقامی۔ | (۱)[2] ۔ ہر قانون ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

قوانین کا نافذ ہونا۔ | (۲)[2] ہر قانون کا نفاذ تاریخ اشاعت جریدہ سے ایک مہینہ بعد ہوگا۔

[1] ترمیم بموجب دفعہ ۲ قانون نشان ۹ سنہ ۱۳۲۲ ف

[2] ترمیم بموجب دفعہ ۳ قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ ف

(3) when an Act comes into operation all those enactments and parts of enactments shall be repealed the subject of which has been merely repeated in, or is absolutely contradictory to that Act;

Repeal.

تنسیخ - (۳) - جب کوئی قانون نافذ کیا جائے تو وہ کل قوانین اور اجزاء قوانین منسوخ ہو جائیں گے جن کا مضمون محض اعادہ یا قطعی متناقض اس قانون کے ہو۔

(4) by a repeal of any Act the enactments and orders which might have been repealed thereby shall not come into operation;

Repeal shall not revive enactment.

تنسیخ سے کسی قانون کی تجدید نہ ہوگی - (۴) - کسی قانون کی تنسیخ سے وہ قوانین و احکام جو اس قانون سے منسوخ ہوئے ہوں نافذ نہ ہو جائیں گے۔

(5) a repeal of any Act shall not affect—

Effect of repeal.

تنسیخ کا اثر - (۵) - کسی قانون کی تنسیخ موثر نہ ہوگی۔

(a) the previous operation of any repealed enactment or anything established by that enactment or duly done ; or

(الف) - کسی ایسے قانون کے عمل سابق پر جس کی تنسیخ کی جائے یا کسی ایسے امر پر جو اس قانون کی رو سے قائم رہا ہو یا حسب ضابطہ کیا گیا ہو۔ یا

(b) any right, privilege, obligation or liability accrued or incurred under any repealed enactment ; or

(ب) - کسی ایسے حق یا استحقاق یا پابندی یا ذمہ داری پر جو کسی قانون کی رو سے جس کی تنسیخ کی جائے پیدا یا عائد ہوئی ہو۔ یا

(c) any penalty, forfeiture or punishment incurred in respect of any offence committed against any repealed enactment ; or

(ج) - کسی ایسے تاوان یا ضبطی یا سزا پر جو کسی ایسے جرم کے متعلق ہوئی ہو جس کا ارتکاب بخلاف ورزی کسی قانون کے جس کی تنسیخ کی جائے ہوا ہو۔ یا

(d) any investigation, legal proceeding or remedy in respect of any such right, privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture or punishment as aforesaid ;

(د) کسی ایسی تفتیش یا قانونی کارروائی یا چارہ جوئی پر جو نسبت کسی ایسے حق یا استحقاق یا پابندی یا ذمہ داری یا تاوان یا ضبطی یا سزا مذکورۂ بالا کے ہو۔

and any such investigation, legal proceeding or remedy shall be instituted, continued or enforced, and any

اور کوئی ایسی تفتیش یا قانونی کارروائی یا چارہ جوئی اسی طرح رجوع کیجائیگی یا جاری رکھی جائیگی۔

ے ترمیم بموجب دفعہ ۳ قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ ف

such penalty forfeiture or punishment shall be so imposed as as if the enactment had not been repealed.]

یا نافذ کی جائے گی اور کوئی ایسا تاوان یا ضبطی یا سزا اسی طرح عائد کی جاسکے گی کہ گویا کہ تنسیخ عمل میں نہیں آئی تھی۔

Construction of references to repealed enactments.

4. Where any provision of an Act is repealed and it is re-enacted in the repealing Act without any change in the objective, the references in any other enactment or instrument in respect of the provision so repealed shall, (unless a different intention appears) be the reference in respect of the provision so re-enacted.

تعبیر منسوخ شدہ قوانین کے حوالوں کی۔ **دفعہ ۴** - ہرگاہ کوئی حکم کسی قانون کا منسوخ کیا جائے اور قانون تنسیخ کنندہ میں وہ بلا تبدل مقصود دوبارہ منضبط ہو تو وہ حوالے جو کسی اور قانون یا نوشتہ میں اس حکم منسوخ شدہ سے متعلق ہوں (بجز اس کے کہ اس کے خلاف منشا ظاہر ہو) اس حکم سے متعلق ہوں گے جو دوبارہ منضبط کیا گیا۔

Comencement and termination of time.

5. (1) If any period of *[time] is mentioned the day from which it is stated to commence shall not be included in the time but the day upto which it is stated to last shall be included therein ;

آغاز و اختتام مدت۔ **دفعہ ۵** - (۱) - اگر کسی مدت[1] کا ذکر کیا جائے تو وہ دن جس کا آغاز مذکور ہو اس مدت[1] میں داخل نہ ہوگا لیکن جس دن تک اس کا قیام مذکور ہو وہ داخل ہوگا۔

(2) If any amount or quantity is mentioned, it shall include the highest limit expressed therein.

(۲) اگر کسی رقم یا مقدار کا ذکر کیا جائے تو جو غایت اس میں مذکور ہو وہ داخل ہوگی۔

Computation of time.

6. Where, by any Act, an Act or proceeding is done, or allowed in any Court of office on a certain date or within a prescribed period, then, if the said Court or Office is closed on that date or on the last day of the prescribed period, the act or proceeding shall be considered as done or taken on the due date or in due time if it is done on the *[day] on

وقت کا شمار۔ **دفعہ ۶** - ہرگاہ کسی قانون کی رو سے کوئی کام یا کارروائی کسی عدالت یا دفتر میں کسی خاص تاریخ پر یا ایک مقررہ مدت کے اندر کی جانی ہو تو اگر عدالت یا دفتر مذکور اس تاریخ کو یا مدت[2] مقررہ کی یا آخیر دن بند ہو اور وہ کام یا کارروائی اس دن[2] کی جائے جس دن عدالت

*As amended by Act No. VI of 1310 F.

[1] ترمیم بموجب دفعہ ۴ قانون نشان ۶ بابتہ ۱۳۱۰ ف

[2] ترمیم بموجب دفعہ ۵ قانون نشان ۶ بابتہ ۱۳۱۰ ف

which the said Court or Office is open.

یا دفتر مذکور کھلے تو وہ اُسی تاریخ یا اُسی مدت کے اندر کی گئی خیال کی جائے گی۔

Measurement of distances.

7. Measurement of a distance for the purposes of any Act shall, unless a different intention appears, be made ina straight line on a plane.

فاصلوں کی پیمائش

دفعہ ۷۔ کسی قانون کے اغراض کے واسطے فاصلہ کی پیمائش بجز اُس کے کہ کچھ اور منشا ریا یا جائے سطح خط مستقیم کے ذریعہ سے ہوگی۔

Duty to be taken *pro rata* in enactment.

8. Where, by any act, any duty of customs or excise or in the nature thereof is leviable on a certain quantity, by weight, measure or value, of grains or merchandise then a like duty shall, unless a different intention appears, be leviable at the same rate in proportion to the quantity.

قوانین میں محصول بحساب رسدی سمجھا جائے گا

دفعہ ۸۔ ہرگاہ کسی قانون کی رو سے کوئی محصول کروڑ گیری یا آبکاری یا اور کوئی اسی قسم کا محصول اجناس یا مال تجارتی کی خاص مقدار پر بحساب وزن یا پیمانہ یا مالیت کے قابل اخذ ہو تو بجز اس کے کہ منشا اُس کے خلاف ظاہر ہو اُس قسم کا محصول اُسی شرح سے بہ مناسبت مقدار قابل اخذ ہوگا۔

POWERS AND FUNCTIONARIES.

اختیارات و عہدہ داران

Powers conferred shall be exercisable from time to time.

9. Where, by any Act, any power is conferred, that power may be exercised from time to time as occasion requires.

اختیارات جو عطا ہوئے ہوں وقتاً فوقتاً قابل نفاذ ہوں گے۔

دفعہ ۹۔ ہرگاہ کسی قانون کی رو سے کوئی اختیار عطا ہو تو وہ اختیار وقتاً فوقتاً حسب ضرورت عمل میں لایا جا سکے گا۔

Power to appoint includes power to appoint *ex officio*.

10. Where, by any Act, a power to confer any authority or to make an appointment to fill any office or execute any function is conferred, then, unless it is otherwise expressly provided, such

اختیار تقرر میں اختیار تقرر بہ اعتبار عہدہ داخل ہے

دفعہ ۱۰۔ ہرگاہ کسی قانون کی رو سے کوئی اقتدار عطا کرنے کا یا کسی عہدہ پر یا کسی کام کے انجام دینے کے لئے تقرر کا اختیار عطا کیا جائے تو بجز اس کے کہ

(Translation)

authority may be given, or such appointment may be made, either by name or by virtue of office; and every such authority or appointment shall take effect from the date on which intimation thereof reaches the person appointed and, where the appointment is made by notification in the Jarida, from the date of its publication in the Jarida.

*[Explanation :—The power to confer authority includes the power to cancel or modify authority conferred.]

Exercise of powers in case of transfer from one office to another.

11. When any Government servant is invested with powers within an area of land, and is transferred to any other office of a like nature either equal to, or higher than the office aforesaid, then unless it is otherwise directed, the said person may exercise the same powers in the area of land to which he is transferred.

Power to appoint includes power to suspend or dismiss.

12. Where, by any Act, a power to make any appointment is conferred on any officer, then, unless it is otherwise expressly provided, he shall also have power to suspend or dismiss any

*As amended by Act No. VI of 1310 Fasli.

اور طور پر صراحتاً حکم ہو کسی شخص کے نام سے یا عہدہ کے ذکر سے ایسا اقتدار دینا یا تقرر کیا جا سکتا ہے اور ہر ایسا اقتدار یا تقرر اس تاریخ سے عمل میں آئے گا جس تاریخ سے اس کی اطلاع اس شخص کو پہونچے جس کا تقرر کیا گیا ہو اور اگر تقرر بذریعہ اعلان جریدہ کے کیا جاتا ہو تو تاریخ اشاعت جریدہ سے۔

توضیح۔ اقتدار عطا کرنے کے اختیار میں اقتدارات عطا شدہ کو منسوخ یا تبدیل کرنے کا اختیار داخل ہے۔

ایک عہدہ سے دوسرے عہدہ پر منتقل ہونے کی صورت میں اختیارات عمل میں لانا

دفعہ ۱۱۔ جب کسی سرکاری ملازم کو کسی رقبۂ اراضی کے اندر اختیارات عطا کئے گئے ہوں اور وہ اس نوعیت کے کسی اور عہدہ پر جو عہدہ اول الذکر کے مساوی یا اس سے بالاتر ہو منتقل کیا جائے تو بجز اس کے کہ اور طور پر ہدایت کی جائے شخص مذکور اس رقبۂ اراضی میں وہی اختیارات عمل میں لا سکے گا۔

تقرر کے اختیار میں معطل یا موقوف کرنے کا اختیار داخل ہے

دفعہ ۱۲۔ ہرگاہ کسی قانون کی رو سے کسی عہدہ دار کو کسی تقرر کا اختیار عطا کیا گیا ہو تو بجز اس کے کہ اور طور پر صراحتاً حکم ہو کسی ایسے شخص کو

ترمیم بموجب دفعہ ۶ قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۱۰ ف

(Translation)

person appointed in exercise of that power.

Substitution of functionaries.

13. In any Act, it shall be sufficient, for the purpose of indicating that a law relates to every person or persons for the time being exercising the powers in an office, to mention the designation of the officer at the time or generally exercising the said powers.

Successors.

14. The law which applies to any officer shall also apply to the successors of that officer and such of his deputies and subordinates as may be lawfully dicharging the duties of that officer.

PROVISIONS AS TO ORDERS AND RULES MADE UNDER ENACTMENTS.

Power to make rules, etc., includes power to add, vary or rescind them.

15. Where, by any Act, a power to make orders, rules or forms is conferrred, then, such power shall be exercised in accordance with the provisions of that Act, and the rules made shall be published in the jarida, and, on the publication, shall have the force of

جس کا تقرر اس اختیار کے رو سے کیا گیا ہو معطل یا موقوف کرنے کا بھی اختیار ہوگا۔

عہدہ داروں کی جگہ دوسروں کا مامور ہونا۔

دفعہ ۱۳۔ کسی قانون میں اس امر کے اظہار کے واسطے کہ کسی قانون کا تعلق ہر ایسے شخص یا اشخاص سے ہے جو فی الوقت کسی عہدہ کے اختیارات عمل میں لاتے ہوں یہ امر کافی ہوگا کہ اس عہدہ دار کے عہدہ کا نام جو اس وقت یا عموماً اختیارات مذکور عمل میں لاتا یا عمل میں لایا کرتا ہو ذکر کیا جائے۔

جانشین۔

دفعہ ۱۴۔ جو قانون کسی عہدہ دار سے متعلق ہو وہ اس عہدہ دار کے جانشینوں سے اور اس کے ان نائبوں اور ماتحتوں سے بھی متعلق ہوگا جو جائز طور پر اس عہدہ دار کا کام انجام دیتے ہوں۔

احکام نسبت ان احکام اور قواعد کے جو از رو قوانین مرتب کئے جائیں

قواعد وغیرہ مرتب کرنے کے اختیار میں ان میں اضافہ یا تبدیل یا تنسیخ کرنے کا اختیار شامل ہے۔

دفعہ ۱۵۔ ہر گاہ کسی قانون کی رو سے احکام یا قواعد یا نمونجات کے مرتب کرنے کا اختیار عطا کیا گیا ہو تو وہ اختیار

(Translation)

law ; and the aforesaid powers shall also include the power to add, to vary or rescind the orders, rules or forms made thereunder in such manner and subject to such restrictions and conditions as may be laid down in that Act.

بہ تبعیت اُس قانون کے استعمال کیا جائے گا۔ اور جو قواعد مرتب کئے جائیں وہ جریدہ میں طبع کئے جائیں گے اور بعد طبع حکم قانون رکھیں گے اور اختیار مذکور میں اُن احکام یا قواعد یا نمونہ جات میں جو اُس اختیار کی رو سے مرتب کئے گئے ہوں اُسی طریقہ سے اور انھیں قیود و شرائط کے ساتھ جن کا ذکر اُس قانون میں ہو اضافہ یا تبدل یا تنسیخ کا اختیار بھی شامل ہوگا۔

16. Where, by any Act, which is not to come into operation immediately on the passing thereof, a power is conferred to make rules or to issue orders with respect to the application of the relevant Act, or with respect to the appointment of any Judge or officer or with respect to the establishment of a Court or officer, or with respect to the person by whom or the time when, or the place where, or the manner in which, or the fees for which anything is to be done under the Act, then, that power may be exercised at any time after the passing of the Act ; but rules, or orders so made and issued shall not take effect till the commencement of the Act.

Making and issuing of rules, etc., between passing and enforcement of enactments.

دفعہ ۱۶ ہنگام قواعد وغیرہ کا وضع کر کے جاری کرنا جبکہ منظور ہونے اور نافذ ہونے قوانین کے درمیان کسی ایسے قانون

کی رو سے جس کا نفاذ عین وقت منظوری نہ ہو قواعد کے مرتب کرنے کا یا متعلق قانون کے اطلاق کے یا کسی حاکم عدالت یا عہدہ دار کے تقرر کے یا عدالت یا عہدہ دار کے عملہ کے یا وہ اشخاص کے جس کو یا اُس وقت کے جس میں یا اُس جگہ کے جہاں یا اُس طریقہ کے جس کے بموجب یا اُس فیس کے جس کے عوض کوئی کام حسب قانون مذکور کیا جانا چاہیئے احکام جاری کرنے کا اختیار عطا کیا گیا ہو تو اختیار مذکور کسی وقت اور منظور ہونے قانون مذکور کے عمل میں لایا جا سکتا ہے لیکن جو قواعد یا احکام اس طرح مرتب اور جاری کئے جائیں وہ تا وقت نفاذ قانون مذکور نافذ نہ ہوں گے۔

17. Where, by any Act, a power to make rules is given subject to the condition of the rules being made after previous publication, then, unless a contrary intention appears, the following provisions shall apply :—

Provisions to make rules, etc., after previous publication.

(1) the authority having power to make the rules shall, before finally making them, publish a draft of the proposed rules in the Jarida ;

(2) there shall be published with the draft a notification for a date after which the draft will be taken into consideration ; and that date shall not be within one month from the date of publication of the notification ;

(3) the authority having power to make the rules, and where the rules are to be made with the sanction, approval or concurrance of another authority, that another authority also, shall consider any objections and opinions which may be received by the authority having power to make the rules from any person with respect to the draft before that date fixed ; but no person shall be allowed to make an objection to the effect that a certain objection of opinion has not been considered.

18. Where, by any Act, a power to issue orders, rules or forms is conferred, then expression in such orders, rules or forms shall, unless there is anything repugnant in the subject or con-

Construction of orders, etc., issued under enactments.

دفعہ ۱۷ - ہرگاہ کسی قانون کی رو سے اختیار مرتب کرنے قواعد وغیرہ کے احکام متعلق مرتب کرنے قواعد وغیرہ کے بعد اس کے کردہ بشرائط شائع کئے جائیں -

رو سے اختیار مرتب کرنے قواعد کا بمتابعت اُس شرط کے دیا جائے کہ وہ قواعد بعد مشتہری سابقہ مرتب کئے جائیں گے تو بجز اُس کے کہ اُس کے خلاف منشا ظاہر ہو احکام مندرجہ ذیل متعلق ہوں گے :-

(۱) - جس حاکم کو اختیار مرتب کرنے قواعد کا ہو وہ قبل اُن کے آخری طور پر مرتب کرنے کے ایک مسودہ قواعد مجوزہ کا جریدہ میں شائع کریگا.

(۲) - مسودہ کے ساتھ ایک اعلان اُس تاریخ کا بھی شائع کیا جائے گا جس کے بعد مسودہ مذکور پر غور کیا جائے گا - اور وہ تاریخ تاریخ اشاعت اشتہار سے ایک ماہ سے کم فصل سے نہ ہوگی -

(۳) - جس حاکم کو قواعد مرتب کرنے کا اختیار ہو وہ اور جب قواعد منظوری یا پسندیا اتفاق کسی اور حاکم کے مرتب ہونے چاہئیں تو وہ دوسرا حاکم بھی اُن عذرات و آراء پر غور کرے گا جو اُس حاکم کے پاس جس کو اختیار مرتب کرنے قواعد کا ہو کسی شخص کے پاس سے نسبت مسودہ کے قبل اُس تاریخ مقررہ کے پہونچیں - لیکن کوئی شخص اس امر کے متعلق عذر کرنے کا مجاز نہ ہوگا کہ کسی عذر یا رائے پر غور نہیں کیا گیا -

دفعہ ۱۸ - ہرگاہ کسی قانون کے رو سے احکام تعبیر احکام وغیرہ کی جو قوانین کی رو سے جاری کئے جائیں -

(Translation)

text, be taken to have the same meanings as in the Act.

یا قواعد یا نمونہ جات کے جاری کرنے کا اختیار عطا کیا گیا ہو تو اُن احکام یا قواعد یا نمونہ جات میں الفاظ کے بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اُس کے خلاف ہو وہی معنی لئے جائیں گے جو اُس قانون میں ہوں۔

Continuation of rules etc., issued under enactments repealed.

19. Where any Act is repealed and is enforced as a new Act with or without modification, then, unless it is otherwise expressly provided, any order, rule or form issued under the repealed Act shall, so far as it is not inconsistent with the provisions of the new Act, continue in force, and be deemed to have been issued thereunder, unless and until it is repealed by any order, rule, form or procedure issued under the new Act.

دفعہ ۱۹۔ جبکہ کوئی قانون منسوخ کیا جائے اور مع یا بلا ترمیم بطور قانون جدید نافذ کیا جائے تو بجز اُس کے کہ صراحتاً اور طور پر حکم ہو کوئی حکم یا قاعدہ یا نمونہ جو قانون منسوخ شدہ کی رو سے جاری ہو جہاں تک کہ وہ احکام قانون جدید کے متناقض نہ ہو نافذ رہے گا اور اُس کی رو سے جاری شدہ متصور ہوگا بشرطیکہ اور تا وقتیکہ وہ کسی ایسے حکم یا قاعدہ یا نمونہ یا ضابطہ سے منسوخ نہ ہو جائے جو از روئے قانون جدید جاری کیا جائے۔

MISCELLANEOUS

متفرقات

Recovery of fines.

20. The provisions of the Hyderabad Penal Code and the Code of Criminal Procedure relating to fines shall apply to all fines imposed under any Act or rule, unless the Act or rule con-

دفعہ ۲۰۔ جرمانوں کا وصول کیا جانا۔ مجموعہ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی اور مجموعہ ضابطہ فوجداری کے جرمانہ کے متعلق احکام اُن تمام جرمانوں سے متعلق ہوں گے جو از روئے کسی قانون یا قاعدہ کے عائد کئے جائیں بجز اس کے کہ اُس قانون یا

(Translation)

tains an express provision to the contrary.

Provision as to offences punishable under two or more enactments.

21. Where an Act is an offence under two or more Acts, the offender shall be liable to be punished under any of those Acts ; but shall not be liable to be punished separately under the two Acts for the same offence.

قاعدہ میں اس کے خلاف صریح حکم ہو۔

احکام نسبت ان جرائم کے جو دو یا زیادہ قوانین کے بموجب قابل سزا ہوں۔

دفعہ ۲۱۔ ہر گاہ کوئی فعل دو یا زیادہ قوانین کے بموجب جرم ہو تو مجرم کو ان قوانین میں سے کسی کی رو سے سزا دی جا سکتی ہے لیکن ایک ہی جرم کی علت میں دو قوانین کی رو سے علیحدہ علیحدہ سزا نہیں دی جا سکتی۔

Citation of enactments.

22. (1) Where any Act is to be cited, it may be cited with its short title or its number and year.

ذکر قوانین کا۔

دفعہ ۲۲۔ (۱)۔ ہر گاہ کسی قانون کا ذکر مقصود ہو تو اس کے مختصر نام سے یا اس کے نشان و سال سے اس کا ذکر کیا جا سکے گا۔

(2) When a certain provision of an Act is cited, it may be cited by reference to the section and sub-section in which the provision is contained.

(۲)۔ اگر کسی قانون کے کسی خاص حکم کا ذکر ہو تو وہ ذکر اس دفعہ اور ضمن کے حوالہ سے کیا جا سکے گا جس میں وہ حکم منضبط ہو۔

(3) Where any portion of an Act is cited, the citation shall, unless a contrary intention appears, be deemed to include the words in the beginning and end of that portion.

(۳)۔ اگر کسی قانون کے کسی حصہ کا ذکر ہو تو بجز اس کے کہ منشا اس کے خلاف ظاہر ہو اس حصہ کے ابتدائی اور آخری الفاظ بھی داخل ذکر سمجھے جائینگے

Appeal against orders of punishment.

23. Appeal against orders of punishment passed by the Court or departmentally shall unless it is otherwise provided, lie to the department immediately superior to the department imposing the punishment.

احکام سزا کا مرافعہ۔

دفعہ ۲۳۔ جو احکام سزا عدالتانہ تجویز سے یا انتظامی طور پر صادر کئے جائیں تو بجز اس کے کہ کوئی اور حکم اس کے خلاف ہو ایسے احکام سزا کا مرافعہ اس محکمہ میں ہوگا جو محکمہ مجوز کا عین بالا تر ہو۔